

AIIC France - Représentants AIIC auprès de l'AFNOR et l'ISO



Hélène BREANT



Thomas BIGOT-GREGORY

Hélène BREANT :

Pendant 4 ans, j'ai représenté l'AIIC France aux réunions AFNOR et ISO pour que les interprètes de conférence freelances soient mieux pris en compte. Un travail d'équipe aux côtés de Thomas et d'Agnès, sans parler des délégations d'autres pays qui font aussi le sel de ces échanges !

I represented AIIC France for 4 years at AFNOR and ISO, striving for better representation of freelance conference interpreters. We worked as a team with Thomas and Agnès, but also with the delegations from other AIIC regions. It was very stimulating!

Thomas BIGOT-GREGORY :

Je travaille pour l'AIIC comme expert en normalisation et participe aux réunions AFNOR depuis 2014, et depuis quelques années je représente également la région France lors des réunions ISO avec mes collègues Hélène BREANT et Agnès DEBARGE.

Cela m'a permis de mieux comprendre l'organisation de l'AIIC Monde, de rencontrer par Zoom mes homologues et collègues et mieux connaître leurs marchés et leurs pratiques.

L'intérêt - outre celui de travailler pour le bien de notre association - est de découvrir l'art de la négociation qui requiert écoute, esprit de conviction, ténacité ... et fermeté !

I work on behalf of AIIC as a standardisation expert and have been attending AFNOR meetings since 2014. More recently, I joined Hélène Bréant and Agnès Debarge in representing France at ISO meetings.

This work has helped me better understand how AIIC works, I have met colleagues working on the same subject via Zoom and discovered how things work on their market.

No only does this work contribute to the common good of our association, it is also a personal initiation to the art of negociation which requires good listening skills, faith in one's beliefs, determination... and resolve!

AIIC France – Expo Nuremberg



Inauguration de l'exposition « Nuremberg : 1 procès, 4 langues » à la Cour européenne des droits de l'homme

Inauguration of the exhibition « Nuremberg : 1 trial, 4 languages » at the European Court of Human Rights

L'AIIC France a organisé « l'Expo Nuremberg » à trois reprises : chez ARTE, à Strasbourg en Mars 2018 – une version en allemand et français, à l'ISIT à Paris en Novembre 2018, et à Strasbourg, à la Cour des Droits de l'Homme, en Mars 2019.

Il était prévu d'organiser une grande exposition, avec des colloques, dans le bâtiment principal de l'Université de Strasbourg, ouvert au public, mais la pandémie nous a obligé à reporter au mois de novembre 2021.

Nous sommes déjà en train de organiser cet événement majeur, avec la participation du Conseil de l'Europe, ARTE et le Goethe Institut. Cette fois-ci, l'Expo est prévue en quatre langues: allemand, français, anglais et russe.

Je remercie les nombreux volontaires qui m'ont aidé : Patricia Priss, Tatiana Kaplun, Sarah Bordes, Elie Calmels, Sergio Alvarez, et ARTE, ISIT et le Conseil de l'Europe, ainsi que l'Université de Strasbourg.

AIIC France has organised three editions of the Nuremberg Exhibition: in March 2018 at ARTE, Strasbourg – in French and German ; in November 2018 at ISIT, Paris and in March 2019 at the European Court of Human Rights, Strasbourg.

The University of Strasbourg was set to host a large event this year including the exhibition and conferences open to the general public, however due to the pandemic, the event is postponed to November 2021.

Preparations are underway for the upcoming event, in collaboration with the Council of Europe, ARTE and the Goethe Institut. The exhibition will be presented in four languages: English, French, German and Russian.

I would like to thank all the volunteers who have been working hard by my side: Patricia Priss, Tatiana Kaplun, Sarah Border, Elie Calmels, Sergio Alvarez as well as ARTE, ISIT, the Council of Europe and the University of Strasbourg.

**AIIC France – bureaux et Délégations professionnelle / de négociation
Bureaus and professional and negotiation delegations**



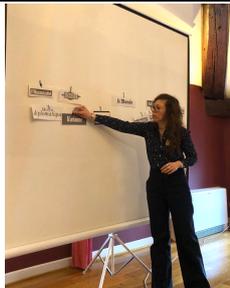
**Maura Pollin –
Secrétaire
Régionale /
Regional secretary
2020-2023**



**Magali Pierret-Vilela,
Secrétaire régionale /
Regional secretary et Hans-
Werner Mühle, Président /
President
2015-2020**



**Sergio Alvares Rubio, membre
coopté SMP / PRIMS coopted
member**



**Camille Mercier-
Sanders, Présidente
/ President
2020-2023**



**Helen Schneider, Membre du
Conseil / Council Member
2000-2006**



**Bettina Ludewig-Quaine et Meei-
huey Wang, co-présidentes / co-
presidents
2009- 2015**



**Nicolas Guittonneau
(à droite / far
right), membre
coopté GT Visibilité
/ coopted member
Visibility WG
2013-2019**



**Fanny Croiset, Secrétaire
régionale / Regional secretary
2006-2009**



**Isabel SEGUELA, membre de la DP
auprès du Quai d'Orsay / member
of the PD to the French Ministry of
Foreign Affairs**

L'AIIIC France est la plus grande région en nombre de membres au sein de l'AIIIC.

Les bureaux successifs de l'AIIIC France dont voici un tout petit aperçu ont contribué au rayonnement de l'association au niveau national, en s'adressant à la fois à la profession, notamment en allant parler de l'AIIIC et de son rôle dans les écoles d'interprétation et en organisant la Fête des jeunes, et à la fois aux clients avec de nombreuses initiatives de relations publiques.

Les relations avec les clients institutionnels, ministères et organisations internationales sont quant à elles assurées par les délégations professionnelle et de négociation - plus pérennes que les bureaux - dont le travail est essentiel au maintien et à l'amélioration des conditions de travail des interprètes.

De grands événements furent organisés à l'occasion des 50 ans et des 60 ans de l'association, le nouveau bureau se prépare à reprendre le flambeau pour les 70 ans en 2023 !

AIIIC France is the Association's largest region of AIIIC in terms of numbers of members.

Over the years, AIIIC France bureaus, some of which feature above, have raised broad awareness about the association and what it does by reaching out to potential members, through presentations geared towards young talent and interpreting schools, and to clients, through PR activities.

Relations with Ministries and International Organisations are the task of the professional and negotiation delegations that outlive bureaus. Their work is key to defending and improving interpreters' working conditions.

The Region organised memorable events on the occasion of the 50th and 60th anniversaries of the Association and the incoming bureau will indeed rise to the challenge of the 70th anniversary celebration in 2023!

AiIC France – Secteur Marché Privé / PRIMS



Maura Pollin, Hans-Werner Mühle, Sergio Alvares Rubio, Sonia Harder, Merav Pinchassoff

Le comité d'organisation de la réunion SMP de janvier 2020 avec le Président de la région AiIC France

The organising committee for the PRIMS meeting in January 2020 with the President of the AiIC France region:



Dans le cadre des Rendez-vous de l'interprétation à Lyon, l'énergie des bénévoles de l'AiIC France a permis d'organiser des formations, des conférences, des ateliers au profit de plus d'une centaine d'interprètes et d'étudiants en interprétation les 23 et 24 janvier 2020.

C'était le préambule parfait avant d'accueillir les 25-26 janvier plus de 150 membres de l'AiIC lors des réunions du Secteur Marché Privé pour deux jours de débats, de conférences et, bien entendu, de convivialité !

Tout cela n'aurait été possible sans le concours des nombreux volontaires ont assuré l'accueil, l'enregistrement, la coordination des dîners linguistiques, et, bien sûr, l'interprétation des conférences et débats.

On 23-24 January 2020, AiIC France volunteers led training courses, held conferences and workshops for over a hundred fellow colleagues and interpretation students on the occasion of the « Rendez-vous de l'interprétation » in Lyons.

The event was a great introduction to the AiIC PRIMS meeting held back-to-back on 25-26 January which brought together over 150 members of AiIC for 2 days of lively discussions, conferences and fun !

All this was made possible by the work and energy of a large number of volunteers in charge of the welcome desk, registration, organisation of language-themed dinners and, last but not least, interpretation of the conferences and debates.